

«ЗВЕРИ В ТЕМЕ» (ИЛИ АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ О ЖИВОТНЫХ)

Смирнова А.В.

МКОУ «Товарковская СОШ № 2», 9 класс

Руководитель: Жучкова О.С., МКОУ «Товарковская СОШ № 2», учитель английского языка

Речь – основной способ взаимодействия людей. Для передачи смысла беседы, отношения к тем или иным обстоятельствам используются разные речевые обороты, среди которых почетное место занимают фразеологизмы.

Выбор данной темы не случаен. Как говорил А.В. Кунин, фразеология – это сокровищница языка, одно из самых ценных наследий любого народа. Именно фразеология представляет собой бесценные ключи к пониманию культуры и менталитета определенного народа [2, с. 4].

Именно поэтому, изучив эту тему можно не только пополнить свой словарный запас английскими выражениями, но и узнать больше о традициях и культуре Англии.

Еще общеизвестно, что животные имеют большое значение в нашей жизни с незапамятных времен, соответственно их огромная роль в картине мира находит свое отражение в картине языка. Что касается англичан, то беседа о своих питомцах является их излюбленной темой наряду с погодой. И их любовь к братьям нашим меньшим нашла свое отражение не только в разговорах о животных, но и во фразеологических оборотах.

Итак, целью данной работы является изучение английских идиом о животных, истории их появления и способов их перевода на русский язык.

Задачи:

- найти английские устойчивые выражения о животных
- найти информацию об истории их возникновения
- подобрать русский аналог к найденным английским выражениям
- сравнить способы перевода изучаемых фразеологизмов
- классифицировать их по группам в зависимости от перевода

Основная часть

1. Английские идиомы о животных

Наука, занимающаяся изучением идиом, называется фразеология. В отечественной лингвистической традиции идиомы обычно называются фразеологическими единицами или фразеологизмами. В последние 10–15 лет широкое распространение получил термин «идиома» [3], «греческий прототип

которого (idioma) дал имя фразеологизмам в английском языке (idiom). Фразеологизм – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности [9].

Существует целый ряд классификаций фразеологизмов. Наиболее распространенная из них – тематическая (т.е. существуют устойчивые выражения, связанные с человеком и его характером, с животными, с частями тела, с одеждой, с палитрой цветов, с продуктами, с деньгами, с названиями цветов, со школой и учебой и т.д.)

В данной работе рассматриваются английские фразеологические единицы, в состав которых входят названия животных. Обратившись к словарям и интернет-источникам я нашла следующие выражения [1, 3, 4, 6, 7]:

To be in the dog house – быть в немилости

To treat someone like a dog – плохо с кем-либо обращаться

The dog days – очень жаркие дни

To sleep like a dog – крепко спать

To make a dog's dinner of something – не справиться с задачей, провалить дело, устроить бардак

To go to the dogs – пойти псу под хвост, катиться в пропасть

To give a dog a bad name and hang him – оклеветать и погубить этим кого-либо

To help a lame dog over a stile – выручить из беды

To let sleeping dog lie – не вспоминать зла, не буди лихо, пока тихо

To teach old dogs new tricks – старого пса к цепи не приучишь (в старости поздно переучиваться)

A sly dog – человек себе на уме

Top dog – хозяин положения

Every dog has his day – всему свое время

To hold one's horses – вести себя более сдержанно

Straight from the horse's mouth – из первых уст;

To back the wrong horse – поддерживать проигрывающего, поставить не на ту лошадь, просчитаться, ошибиться в расчетах

To work like a horse – много работать

To play the horses – играть на скачках

To put the cart before the horse – спешить, делать в неверном порядке

To flog a dead horse – делать безрезультатно, тратить силы зря, время впустую

Horse of a different color – абсолютно другое дело

Horse around – возиться, шуметь, дурачиться, валять дурака

To eat like a horse – иметь волчий аппетит

To lock the stable door after the horse is stolen – принимать слишком поздно меры предосторожности

To look a gift-horse in the mouth – дареному коню в зубы не смотрят

Horse-play – грубая шутка

To be on the high horse – важничать, держаться высокомерно

To let the cat out of the bag – проговориться, раскрыть секрет

It's raining cats and dogs – идет проливной дождь

To lead a cat and dog life – постоянно ссориться, враждовать

To turn cat in the pan – стать перебежчиком

Barber's cat – трепло

Curiosity killed the cat – любопытной Варваре на базаре нос оторвали (любопытство сгубило кошку)

Has cat got your tongue? – ты что, язык проглотил?

There isn't enough room to swing a cat – яблоку негде упасть

To put a cat among the pigeons – вызвать переполох, устроить панику, пустить лису в курятник

An alley cat – ночной гуляка – бродячий кот

Like cat on hot bricks – Как на горячих углях

To see how the cat jumps – занимать выжидательную позицию

A cat may look at a king – смотреть не возбраняется

To fight like Kilkenny cats – бороться не на жизнь, а на смерть

All cats are grey in the dark – ночью все кошки серы

To bell the cat – отважиться, взять на себя инициативу

To be the black sheep – изгой, тот, кого не любят, презирают; белая ворона

To follow like sheep – слепо следовать

To cast/ make sheep's eyes at smb. – бросать влюбленные взгляды

When pigs fly – когда рак на горе свиснет

To buy a pig in a poke – купитькота в мешке (покупать свинью в мешке)

To be pig headed – упрямый

To make a pig's ear of something – делать что-то очень плохо, неумело

To pig together – ютиться в тесных, грязных жилищах

To bring one's pigs to wrong market – прощаться

To please the pigs – предаваться обжорству, пьянству, распутству.

To kiss the hare's foot – опаздывать
(as) fast as a hare – быстро и трусливо убежать

(as) mad as a March hare – совершенно безумный

(as) timid as a hare – робкий, стеснительный

First catch your hare – Цыплят по осени считают / не говори «гоп» пока не прыгнешь

To start a hare – (букв, спугнуть зайца); заговорить о другом, отвлечь внимание от темы разговора

To run with the hare and hunt with the hounds – служить и нашим и вашим, вести двойную игру

To cry wolf – поднимать ложную тревогу
To keep the wolf from the door – бороться с нищетой

To have/ hold the wolf by the ears – находиться в безвыходном положении

To wolf down – есть с жадностью

To play the bear – вести себя грубо

To take the bear by the tooth – бесцельно рисковать, подвергать себя опасности

As cross/surly/sulky as a bear – очень злой

Bear garden – шумное сборище

A white elephant – обременительное или разорительное имущество, нечто очень дорогое и очень бесполезное

Elephant in the room – слона-то я и не заметил

To have a memory like an elephant – иметь уникальную память, помнить все

To see/ to get a look at the elephant – познать жизнь, набраться опыта

To gird one's lions – тщательно подготовиться

To be brave as a lion – очень храбрый

To roar like a lion – громко реветь, кричать

To show / see the lions – показывать / осматривать достопримечательности

To put one's head in the lion's mouth – рисковать, поступать опрометчиво

To smell a rat – чуют недоброе, неладное, подозревать нечестную игру

To take the bull by the horns – взять быка за рога, взять всё в свои руки, действовать решительно, напрямик; мужественно преодолевать все затруднения

A cock and bull story – неправдоподобная история

To be as busy as a bee – трудиться как пчела

The bee's knees – высший сорт

To have a bee in your bonnet – быть помешанным на чем-то

Bird brain – недалекий, глупый человек

A rare bird – редкость, диковина

To eat like a bird – клевать как птичка
To have a bird's eye view – смотреть с высоты птичьего полета

A little bird told me – слухами земля полнится

A bird in the hand is worth two in the bush – Лучше синица в руках, чем журавль в небе

To put salt on a bird's tail – посыпать соли на хвост; поймать, изловить

The early bird catches the worm – Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя – глаза продирает; Наживать, так раньше вставать.

Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека.

Fine feathers make fine birds – Одежда красит человека

To kill two birds with one stone – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

There's something fishy about this- это выглядит подозрительно

A big fish in a small pond – молодец среди овец

A fish out of water- не в своей тарелке

Monkey business – проделки, фокусы

To make a monkey out of someone – выставлять кого-либо дураком

Duck soup – очень легко, не требует усилий

Lame duck – неудачник

To take (to something) like a duck to water – легко научиться делу, привыкнуть, чувствовать себя как в своей стихии,

Like water off a duck's back – как с гуся вода

For donkey's years – с незапамятных времен – с годов осла

Fly on the wall – тот, кто хочет подслушивать

Get somebody's goat – действовать кому-то на нервы, раздражать

As poor as a church mouse – беден как церковная мышь.

To be as slow as a snail – быть медленным как улитка

To be as strong as an ox – быть сильным как бык

A paper tiger – беззубый тигр

To serve as a guinea pig – быть подопытным кроликом (служить морской свинкой)

Если рассмотреть все найденные выражения, то становится очевидно, что англичане проводили ассоциации с различными животными. Но чаще всего в исследуемых мною выражениях упоминается о кошке, собаке и лошади:

2. История возникновения

Обычаи и традиции, ассоциативность, особенности образности мышления и истории народа считаются негласными осно-

воположниками возникновения фразеологизмов в речи. Итак, теперь обратимся к истории и рассмотрим значение, версии, источники появления и примеры употребления некоторых английских идиом:

It 's raining cats and dogs – лить как из ведра.

Существует следующая версия происхождения. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котов, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками.

A guinea pig – подопытный кролик. (Дословно – «морская свинка»)

Милые пушистые морские свинки в наше время – одни из самых любимых домашних животных. Однако средние века были нелегким временем для этих грызунов. Их употребляли в пищу, использовали в народной медицине и в религиозных обрядах. А начиная с XVII века они стали главными «героями» медицинских и химических экспериментов. Только в конце XIX – начале XX века свинок заменили их более дешевыми сорочичами, но выражение осталось.

As poor as a church mouse – бедный как церковная мышь.

Впервые эту идиому про животных на английском языке стали употреблять в начале XVII века. В то время мыши часто селились в домах людей, различных зданиях. Однако в церквях не было кухонь, где грызун мог бы найти немного еды. Не было там ни буфетов, ни кладовок, где можно было бы хранить еду. Поэтому зверек, имевший неосторожность поселиться в церкви, был обречен на голодную жизнь. Со временем идиомы стала использоваться не только для обозначения голодной мыши, но и для названия бедного человека.

Dog and pony show – заезженная пластинка, представление, которые оказались не таким интересным и полезным, как рекламировалось.

Выражение появилось примерно в начале XIX века. Тогда многочисленные циркишапито бороздили просторы каждой страны. Но не все из них могли позволить себе содержать экзотических животных. Зато все передвижные цирки имели в своем арсенале талантливых собачек и пони (зачастую они были единственными животными-артистами). Тем не менее, представители цирка анонсировали свое представление как нечто

необыкновенное, незабываемое. Люди покупали билеты и... разочаровывались.

Horses for courses – каждому свое.

Так говорят и о людях, которые обладают каким-то умением, нужным в конкретной ситуации: каждый должен заниматься своим делом. Выражение также используют, когда нужно сказать, что для каждой ситуации нужен свой подход, каждой проблеме нужно искать свое решение.

Идиома была придумана на скачках. Существует разнообразные виды скачек: длинные и короткие заезды, с препятствиями и без и т. п. Для разных типов соревнований предназначались разные лошади, то есть лошадь могла быть выносливой и отлично подходит для длинных заездов, а могла быть быстрой и подходит для коротких заездов.

Let the cat out of the bag – открыть секрет, рассказать кому-то информацию, о которой он не должен знать. Дословно – «выпустить кота из мешка».

Существует минимум две версии происхождения этой идиомы о животных на английском языке. Первая история рассказывает нам о нечистом на руку дельце. Фермер пришел на ярмарку и решил купить поросенка. К слову сказать, поросята стоили очень недешево. Продавец помог ему выбрать животное и положил его в мешок. Когда фермер пришел домой, то обнаружил в мешке не поросенка, а кота. То есть он выпустил кота из мешка и тем самым открыл для себя секрет. Вторая история связана с весьма оригинальными традициями мореплавателей. На каждом корабле была «кошка о девяти хвостах». О генной инженерии в средних веках не слыхали, таким странным словом называли обычную плетель. К ее рукояти крепилось 9 отрезков веревки, на концах которых были завязаны узелки. Этой плетелью наказывали моряков. Во время наказания узелки на веревке оставляли на спине несчастного раны, похожие на следы кошачьих когтей. Именно поэтому плетель называли кошкой. Хранили ее, как правило, в мешке, а следы от порки невозможно было держать в секрете.

The black sheep of the family – паршивая овца, белая ворона. Дословно – «черная овца в семье».

Как мы знаем, все овцы обычно беленькие. Однако периодически на свет появляются и животные черного цвета. Это происходит из-за генетического отклонения. Фермеры никогда не радуются появлению таких ягнят, для них это невыгодно. Белую шерсть можно покрасить в любой цвет, а с черной такого не сделаешь, поэтому она пользуется плохим спросом. Кроме того,

в средние века черных животных не жаловали – их называли слугами темных сил, старались избавляться от зверюшек с черной шерстью.

A bull in a china shop – слон в посудной лавке. Дословно – «бык в магазине фарфора». Так называют человека, который чувствует себя неловко или ведет себя неаккуратно, грубо, неуклюже в деликатной ситуации.

Самая знаменитая история происхождения фразы гласит, что случай произошел на самом деле. Приблизительно в XVII веке в Лондоне проводили сельскохозяйственную ярмарку. Одного быка на ней плохо привязали. Так случилось, что неподалеку от площади, где проводили ярмарку, был китайский магазин. А что могли продавать в подобном месте в XVII веке? Правильно, фарфор, жутко дорогой и красивый. Бычок совершенно случайно зашел в этот магазин и совершил основательный погром.

A red herring – отвлекающий маневр, в детективах используется как «подсадная утка». (Дословно – «рыжая селедка»). «Рыжая селедка» означает какой-то посторонний предмет, который отвлекает внимание от главной мысли текста или разговора.

Один из самых популярных способов приготовления селедки – это копчение. Во время этого процесса рыба приобретает весьма выраженный запах и довольно насыщенный цвет, который англичане называют рыжим. Ярко выраженный запах копченой селедки стал поводом к оригинальному ее применению. Охотники использовали пахучую рыбку для обучения бассет-хаундов. Собак нужно было приучить брать след и не обращать внимания на посторонние запахи. Поэтому рядом с дорогой, по которой бежал кролик или другая дичь, раскладывали копченую селедку и пускали щенков по следу. Бассет-хаунды должны были взять след дичи, не обращая внимания на пахнущую рыбу.

A white elephant – дорогая, но ненужная и неудобная вещь. (Дословно – «белый слон»). Обычно так говорят о какой-то дорогостоящей вещи, которая не слишком нужна в повседневной жизни.

Идиома основана на интересной легенде древнего Сиам (сейчас Таиланд). Согласно преданию правитель Сиам дарил белых слонов тем, к кому плохо относился. Белые слоны в то время считались неприкосновенными священными животными. Содержание такого слона обходилось очень дорого: во-первых, надо было кормить его большим количеством хорошей пищи, во-вторых, нужно было обеспечить доступ к животному людям, поклонявшимся «святыне». Ода-

риваемый не мог избавиться от слона, ведь это был подарок самого короля! Зачастую белый слон разрушал жизнь получателя.

To be in dog house – быть в опале, немилости.

Почему в будке? Некоторые считают, что из-за Джеймса Мэтью Барри и его книги о Питере Пэне, в которой была сцена, где отец семейства, мистер Дарлинг, отправился в собачью конуру, демонстрируя акт раскаяния, что плохо следил за детьми, из-за чего его дети были похищены.

To see the elephant – «увидеть слона» – когда-то молодые люди уезжали из дома, чтобы разбогатеть на золотых приисках Калифорнии и говорили, что «*they were going to see the elephant*», т.е. что они собираются «навстречу приключениям, попытать счастья, набраться жизненного опыта». Если же они возвращались с пустыми руками, они говорили, что «*they'd seen the elephant*».

Выражение «**curiosity killed the cat**» произошло от выражения «**care killed the cat**», где «*care*» означает «беспокойство, печаль». Эта форма была впервые опубликована в 1598 г. в пьесе английского драматурга Бена Джонсона «*Every Man in His Humour*».

Веками люди считали любопытство недостатком. Барон в Дон Жуане назвал его пороком. Подобное мнение и общеизвестный факт, что кошки иногда гибнут из-за своего любопытства, привело к тому, что «*care*» заменили на «*curiosity*».

A paper tiger – «Бумажный тигр», т.е. человек, организация или государство, которые выдают себя за грозных и всемогущих, а в действительности не представляют никакой угрозы.

Это выражение придумал китайский лидер Мао Цзэдун в 1950-х гг. для того, чтобы показать своё отношение к США. Существует также выражение *a toothless tiger* – беззубый тигр.

Donkey's years – долго

В старые времена для загрузки вещей на корабль использовался специальный механизм под названием «*donkey*», который был очень медленным. Поэтому на вопрос о том, сколько времени займет этот процесс, они отвечали «*donkey's years*».

(To have) a cat nap – короткий сон. (Дословно – короткий кошачий сон.)

Кошек обычно обвиняют в том, что они спят слишком много – по 14–18 часов в день (зато в 3 часа ночи носятся по квартире) Но владельцы мурлык знают, что кошачий сон днем обычно непродолжительный и очень чуткий. Отсюда и пошел обычай называть поверхностный дневной сон «кошачьим».

To put/set the cat among the pigeons – сильно взволновать, ошеломить.

В Индии было популярно весьма оригинальное развлечение: дикого кота закрывали в вольере с голубями. Зрители «шоу» заранее делали ставки: сколько голубей поймает кот за определенное время или сколько голубей он сможет поймать за один прыжок. Тот, что подсаживает кота к голубям, вызывает сильное беспокойство у птичек, поэтому выражение «посадить кота к голубям» постепенно стали использовать в качестве замены словам «сильно взволновать», «ошеломить».

Straight from the horse's mouth – из первых уст; из первых рук

Происхождение. Выражение появилось в среде завсегдаев ипподромов, кто делал ставки на лошадиных бегах. Чьей информации о состоянии лошади можно было безусловно доверять? Информации узкого круга тех, кто непосредственно и близко связан с лошадьми, – конюхам, наездникам, кто «только что от лошади» [5, 8, 6].

Идиомы уникальны и разнообразны. Источниками их возникновения могут стать любые события, происходящие в повседневной жизни, но очень четко подмеченные. Такие фразы становятся «нарицательными» и из единичного контекста начинают применяться к похожим ситуациям.

Идиомы отражают интересы, занятия, образ жизни людей разных эпох в зависимости от времени появления. По ним можно получить представление о том, чем они интересовались, как жили, как думали.

3. Сравнение английских фразеологизмов с их русскими аналогами

Перевод устойчивых выражений с одного языка на другой – проблема не из легких.

Переводчики сталкиваются с определенными трудностями не только при передаче смыслового содержания, но и экспрессивно-стилистической окраски фразеологических единиц.

Изучив исследуемые мною английские фразеологические единицы и их русские эквиваленты, я пришла к выводу, что некоторые английские устойчивые выражения имеют прямые аналоги в русском языке, некоторые используются с несколько другим переводом, а некоторые видоизменены. Таким образом, все эти выражения можно разделить на три группы:

(В основу моей классификации легло наличие или отсутствие названия животного в составе английских фразеологизмов и их русских аналогов.)

1-ю группу составляют английские выражения, которые в своем составе имеют

то же название животного, что и в русском фразеологизме, например:

To go to the dogs – пойти псу под хвост, катиться в пропасть

To look a gift-horse in the mouth – дареному коню в зубы не смотрят

All cats are grey in the dark – ночью все кошки серы

To take the bull by the horns – взять быка за рога

Like water off a duck's back – как с гуся вода и т. д.

Во **2-ю** группу входят выражения, которые отличаются названием животного входящего в их состав в русском и английском варианте, например:

To eat like a horse – иметь волчий аппетит

When pigs fly – когда рак на горе свиснет

To kill two birds with one stone – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь и т. д.

И в **3-ю** группу вошли выражения, при переводе которых на русский язык вообще не используются названия животных, например:

To be in the doghouse – быть в немилости

To treat someone like a dog – плохо с кем-либо обращаться

Every dog has his day – всему свое время

Straight from the horse's mouth – из первых уст;

To be on the high horse – важничать, держаться высокомерно

To see how the cat jumps – занимать выжидательную позицию

A cat may look at a king – смотреть не возбраняется

To please the pigs – предаваться обжорству, пьянству, распутству.

To kiss the hare's foot – опаздывать

To cry wolf – поднимать ложную тревогу

To play the bear – вести себя грубо и т. д.

Анализируя такую классификацию, можно сделать вывод, что больше всего выражений представлено в 3-й группе, где в русском переводе совсем не использовано название никакого животного, тогда как 1-я и 2-я группы приблизительно равны по количеству входящих в них выражений.

Всего: 111 исследуемых выражений

1 группа – 13 идиом (11,7%)

2 группа – 10 идиом (9,1%)

3 группа – 88 идиом (79,2%)

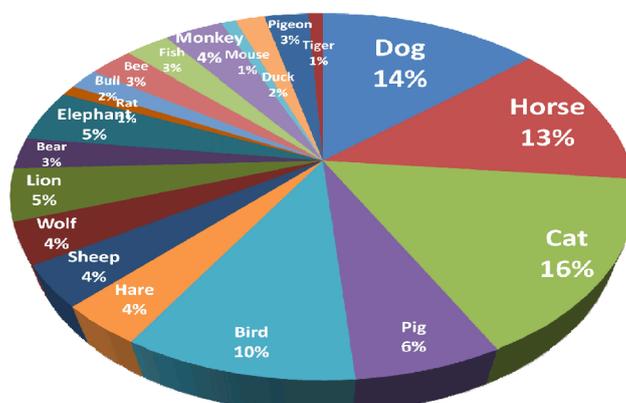
Это можно объяснить тем, что наши народы имеют все же разные картины мира, разные представления, ассоциации, что обусловлено историческими факторами, условиями развития, пониманием тех или иных событий. Хотя вследствие общения и взаимодействия некоторая общность все же присутствует. На примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить, насколько разнообразны по своей семантике и выразительности ФЕ современного английского языка.

Заключение

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии.

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет собой особую трудность при освоении, так как нужно изучать и запоминать такие выражения целиком, желательно в контексте (для лучшего понимания и освоения). Не все из них имеют свои непосредственные аналоги в русском языке и переводятся дословно. Также нужно знать, какой смысл несет в себе каждое выражение, в какой ситуации уместно его употреблять.

Работая над данной темой, я поняла, насколько связаны события, привычки,



ситуации, происходящие в жизни людей, с формированием языка; насколько люди по-разному смотрят и видят одни и те же события или явления и в то же время, контактируя, перенимают опыт других народов, обогащая свой язык и расширяя свои представления.

Изучая подобные выражения, мы не просто расширяем свои знания по иностранному языку, мы учимся понимать людей другой культуры, другого менталитета, учимся точно и кратко выражать свои мысли. Также с помощью фразеологических выражений усиливается эстетический аспект языка.

Таким образом, проникнувшись незамысловатыми выражениями, вы сделаете свою речь выразительнее, сможете удивлять дру-

зей и знакомых и без труда общаться с носителями языка.

Список литературы

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984/
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996.
3. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1959.
4. <http://englex.ru/english-idioms-about-cats/>.
5. <http://fb.ru/article/344779/angliyskie-idiomyi-proishojdenie-perevod-russkie-ekvivalentyi>.
6. <http://langformula.ru/english-idioms/>.
7. <http://speakwithnansy.ru/idiomy-v-anglijskom-yazyke/>.
8. <https://www.wrabbit.ru/blog/page/6idioms>.
9. Wikipedia.org.